

ORACIONES A TEZCATLIPOCA
EN LAS PESTILENCIAS, HAMBRUNAS Y GUERRAS

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

INTRODUCCIÓN

Un grupo de investigadores de la UNAM y de otras instituciones hemos emprendido, como tarea impostergable aunque muy dificultosa, la de introducir, paleografiar, traducir y anotar el texto de los doce libros que integran el *Códice florentino*. En él, como es bien sabido, quedaron reunidos los testimonios obtenidos por fray Bernardino de Sahagún entre gentes de lengua náhuatl en el siglo XVI.

Como un anticipo de la tarea emprendida, ofrezco aquí la transcripción del texto en náhuatl de los tres primeros capítulos del libro VI de dicho códice [f. 1r-12r], acompañada de su traducción al castellano. Acerca de lo allegado en ese libro notó Sahagún que versa sobre:

La retórica y filosofía moral y teología de la gente mexicana, donde hay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua y cosas muy delicadas tocantes a las virtudes morales.¹

Las tres oraciones que aquí se presentan dan prueba de la veracidad de lo expresado por Sahagún. En las tres abundan “muy hermosas metáforas y maneras de hablar”. Sin duda estas tres oraciones fueron parte del gran conjunto testimonial de textos religiosos de la tradición prehispánica que, gracias al esfuerzo de Sahagún, se salvaron del olvido. En estas oraciones no hay vestigio alguno de interpolaciones cristianas. Son parte integrante de la antigua literatura náhuatl.

El proyecto iniciado en torno al *Códice florentino* ha sido concebido por los doctores José Rubén Romero (Instituto de Investigaciones Históricas) y Pilar Máñez (Facultad de Estudios Superiores-Acatlán) y en él participan Berenice Alcántara, Marijosé García Quintana, Patrick Johansson, Fe-

¹ Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 3 v., México, CONACULTA, 2000, t. II, p. 171.

derico Navarrete, Guilhem Olivier, Miguel Pastrana, Salvador Reyes, todos ellos del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM; Ascensión Hernández Triviño, de Filológicas; Andrea Martínez Baracks, del CIESAS, Francisco Morales, del Centro de Estudios Bernardino de Sahagún, Marc Thouvenot, del CNRS (Francia) y el suscrito. Participa asimismo un grupo de estudiantes prestadores de servicio social en lo concerniente a la paleografía de algunos de los textos nahuas.

ORACIONES A TEZCATLIPOCA
EN LAS PESTILENCIAS, HAMBRUNAS Y GUERRAS

Versión del náhuatl y traducción de
MIGUEL LEÓN-PORTILLA

1. [F. 1r] Nican ompehua: inic chucuacen amoxtli, oncan motenehua in tlatlatlauhtiliztlatolli: inic quintlatlauhtiaya intehuan² catca: ihuan in iuh tecpillatohuaya, inic quimatia rethorica, ihuan in philosophia moral.

² Debe leerse: *inteohuan*

1. [F. 1r] Aquí empieza el libro sexto en el cual se dicen las palabras de súplica³ con las cuales rogaban a aquellos que eran sus dioses. Y cómo se expresaban con lenguaje noble, que se dice retórica y filosofía moral, cómo se ve en estos discursos.

³ Palabras de súplica, *tlatlauhtiliztlahtolli*, es el vocablo con el que genéricamente designó fray Bernardino de Sahagún al menos a una parte de estos *huehuehtlahtolli*, testimonios de la antigua palabra. Complementariamente indica que estaban ellos expresados con lenguaje noble, *tecpilahtolli* y que eran ejemplos de la antigua retórica y filosofía moral de los nahuas.

2. Ic ce capitulo, oncan mitoa: in tlatolli in huel iniollo intech quizaya: in quitoaya: in icuac quitlatlauhtiaya, in huei inteouh catca; in yehuatl Tezcatlipoca: anozo Titlachua, anozo Yaotl: in icuac cocoliztli momanaya, inic quipopolo. Yehuantin ic tlatlatlauhtiaya in tlenamacaque, in inteopixcahua[n] catca: iuh quimocuitiaya in ca ixquich ihueli, amo ittaloni, amo matoconi: cenca mahuizauhqui in machiyotlatolli, in metaphoras: inic tlatoaya.

3. Tlacatle Totecue, Tloquehe, Nahuaquehe, Yohualle, Ehecatle: a ca nelle [lv] ca axcan, mixpantzinco niquiztihuitz mixpantzinco nacitihuitz, mixpantzinco nitlacueyacxolhuitihuitz, nitlahuiltectihuitz: in nimacehualli anânicualli, in âniyectli, amazo melleltzin, mazo mozomaltzin, ipan nia: auh manozo xicmonequilti, in quenin toconmonequiltiz: a ca nelle axcan, ca tlachua in moyollotzin, ca ticmonequiltia: auh ca oitoloc in topan, ca oyocoloc in Mictlan, in ilhuicac: ca otimacahualoque, a ca nelle axcan ca temo, ca momana in mel[l]eltzin, in mocualantzin: in tiTloque, in tiNahuaque: ca hueya, ca huecapanihui in cuahuitl, in tetl: in temoxtl, in ehecatl ca tlalpan aci in cocoliztli.

4. Tlacatle Totecuyoye, a ca nelle axcan: ca ye yauh, ca ye polihui, in macehualli, ca ye xaxamaca, ca ye ixpolihui im macehualli, in cuitlapilli, in atlapalli: ca ye xamani, ca ye teini in piltzintli, in conetzintli: in aya quimomachitia in tlalli, in tapalcatl cololoa: in tlalli iixco ca, in cuahuic onoc, in cuauhtentoc; ca [2r] ye ixpolihui in tlatquitl, in tlamamalli, in cuauhtli in ocelotl: in huehue, in ilama: in iyollococihuatl, in iyollococquichtli, in iyollococ tlapalihui: ca ye ixpolihui in matzin, in motepetzin.

2. Capítulo primero, aquí se dicen las palabras que salían del corazón cuando rogaban a aquel que era su gran dios, Tezcatlipoca o Titlacahuan o Yaotl,⁴ al tiempo en que había una pestilencia para que la hiciera desaparecer. Los que imploraban eran los ofrendadores, los sacerdotes, los guardianes de los dioses. Reconocían que todo lo podía, el invisible, impalpable. Muy admirables son sus palabras de ejemplo, sus metáforas.⁵ Así se expresaban:

3. Tlacatl, Totecu,⁶ Tloque Nahuaque, Yohualle, Ehecatle,⁷ en verdad, [1 v.] ahora ante ti vengo a salir; vengo a acercarme, ante ti vengo como dando saltos de rana, vengo a acortar el camino, yo hombre del pueblo, no bueno, no recto. Que no vaya yo a dar con tu enojo, tu cólera. Pero tú obra como lo tienes determinado. En verdad ahora ya lo has otorgado, porque lo has determinado. Y en verdad ha sido ordenado encima de nosotros, ha sido dispuesto en la Región de los muertos, en los cielos. Hemos sido dejados de la mano, ah, en verdad ha descendido, se ha establecido tu enojo, tu cólera, tú, Tloque, Nahuaque. En verdad crece, va en aumento el palo, la piedra, la enfermedad. En verdad la pestilencia se acerca a la tierra.

4. Tlacatl, Totecuyo, en verdad ahora ya va, perece el pueblo, porque ya hace estruendo como de cosa quebrada, se destruye la gente, la cola, el ala.⁸ Se desgarran, se hace pedazos el pequeñito, el niño, los que todavía no conocen la tierra, amontonan tepalcates, los que tienen tierra en la cara los que están sobre los palos, los que están en la cuna, tendidos en ella. Porque ya se destruye el que es llevado a cuestras, el que es llevado en brazos; el águila, el jaguar, los ancianos, las ancianas, las mujeres, los varones maduros, los esforzados. Porque ya se destruye tu ciudad.

⁴ *Titlacahuan* nombre compuesto probablemente de *Ti-tilahuan*, "Tú de quien nosotros somos siervos". *Yaotl* significa "Guerrero".

⁵ La palabra *metáforas* aparece en castellano.

⁶ *Tlacatl*, "Hombre" y *Totecu*, variante de Totecuyo, "Nuestro señor", ambos son títulos de Tloque Nahuaque.

⁷ *Tloque, Nahuaque, Yohualli, Ehecatl*. "Dueño del cerca y del junto", "Noche", "Viento", son otros nombres de Tezcatlipoca y también del que se conoce como *Ometeotl*, "Dios de la dualidad".

⁸ La cola, el ala: *in cuiltapilli, in atlapalli*, es un difrasismo que significa la gente del pueblo.

5. Tlacatle Totecuyoye: Tloquehe, Nahuacaye: ca ye quitimaloa, ca ye quimotlamachtia, ca ye quimocuiltonoa: auh ca ye quitlamachtia, in cuahuatl, in tetl, in mozomaltzin, in mocualantzin: in nelli mach in pôpocatoc, in chîchinauhtoc: in itech ticmotlalilia, in itech ticmopachilhuia: inic ipan ticmopixalhuia, in ipan ticmotzetzehua: in acatl in ahuachyo: auh inic itech ticmopachilhuia, in atl cecec, in tzitzicaztli in tlancolihqui.

6. Auh iz nelle axcan, Tlacatle Totecuyoe: Yohualle, Ehecatle, Moyocoyatzine, Titlacahuane: quen quinequi in moyollotzin, quecin toconmonênequiltia: cuix ye oticmomacahuilli in mocuitlapil, in matlapal: cuix ye ixquich, cuix ye iuhqui, cuix za yaz? cuix za polihuiz, in macehualli: [2v] cuix tlamiz in tlatquitl, in tlamamalli? cuix cauhtimaniz, cuix yohuatimaniz in atl, in tepetl: cuix aoccan yez, cuix cuappachihuiz, cuix tetemiz, in mocnoauh, in motepeuh: auh in mochiyaloca: in motetel, in motzacual imanca, cuix xiniz, cuix moyahuaz?

7. ¿Cuix za aocmo? cuix za ye ixquich, cuix ye iuhqui: cuix aocmo ilotiz, in cuahuatl, in tetl: cuix aocmo cuepiz, in melleltzin, in mocualantzin: ¿cuix aoc tle ic cehuiz in mozomaltzin, in melleltzin? cuix za otimacahualoque: cuix oitoloc in topan, in Mictlan, cuix omito, cuix aocmo zan, atl cecec: ¿cuix aocmo zan tzitzicaztli, cuix nelli axcan: cemmayan tlayohuaz? ¿za aocmo monacaztitlampatzinco ticmottiliz in macehualli?

5. Tlacatl, Totecuyo, Tloque, Nahuaque. Y en verdad [1v] se inflaman, disfrutan, se acrecientan, se regocijan, el palo, la piedra, tu enojo, tu disgusto. De verdad se establece el humo, se establece la quemazón. Los has puesto, junto los has allegado a su lado, sobre el pueblo los has esparcido, los has hecho caer, como el rocío de la caña. Y así les has puesto junto el castigo, el agua helada, las ortigas, los colmillos torcidos.

6. Y he aquí, de verdad, ahora, Tlacatl, Totecuyo, Yohualli, Ehecatl, Moyocoyatzin,⁹ Titlacahuan, ¿Qué determina tu corazón? ¿Cómo lo quieres? ¿Acaso has abandonado ya a la cola, el ala? ¿Acaso ya es todo, acaso es así, acaso sólo así sucede? ¿Es que sólo irá, perecerá la gente del pueblo? [2v] ¿Acaso acabará el que es llevado a cuestras, el que es cargado en brazos, los que son gobernados? ¿Tal vez habrá desolación prevalecerá la noche en la ciudad? ¿Acaso ya no estará en parte alguna? ¿Por ventura tu triste ciudad se llenará de breñas, de piedras? Y los lugares donde se hace vigilia, tus montículos, donde se hallan tus pirámides, ¿acaso habrán de desbaratarse, acaso habrán de deshacerse?

7. ¿Tal vez ya no hay más? ¿Será esto todo? ¿Será ya así? ¿No aflojará ya la enfermedad, el palo, la piedra?¹⁰ ¿No se volverá ya tu enojo, tu ira? ¿No con esto se enfriará tu enfado? ¿Acaso hemos de ser abandonados? ¿Se dispuso allá encima de nosotros, en la Región de los muertos? ¿Acaso se dijo? Ya no agua helada, ya no sólo ortigas. ¿Acaso en verdad ahora para siempre habrá oscuridad? ¿Ya no mirarás hacia atrás a tu pueblo?

⁹ *Moyocoyatzin*, “El que se inventa a sí mismo”, “El que obra como quiere”.

¹⁰ El palo, la piedra, *in cuahuatl, in tell*, es otro difrasismo que significa el castigo.

8. A ca ihuin mopoloa i, in motzontlahuitzoa, in ahuic motlaza, in acan hueli quichihua: a in itlanco, in icamac tlalli: a ca otlayohuac, ca iuhqui in oihuin [3r] tioac, ca za can huetzyo: auh za quen mopoloa o, ca zan niman aoc temachizcamamani, ca ohuellayoohuac, ca aocac teca: ca zan ye mapizmiquilia in oapahualoni, in izcaltiloni, in conetzintli¹¹ in chichiltzintli: in aya quimomachitia. Ach atel ye nelli, a oco[n]cahuili in nantli; in tatli: a huehuecuitlatl in quitzacua.

9. Iyo Tlacatle Totecuyoe: Tloquehe, Nahuaquehe, Icnohuacatzintle: ahuiiz nelle axcan, manozo omelleltzin quiz: manozo omocuiltono, ma omotlamachti in cuahuitl, in tetl, in mocuitlapiltzin, in matlapaltzin in macehualli: auh in matzin, in motepetzin: a ca oinacaztech ticmanili, ca oiyomotlan timopilotzino: ca oitech pachiu, in atl cecec, in tzitzicatzli: a ca onelle axcan, ca ocontlamachti, in tetzicunolti, in tecuitihuetz in tlancolihqui: a ca oipan ompixauh, ca oipan huihuixauh, ontzetzeliuh in acatl [3v] ahuachyo.

10. Tlacatle, Totecoe, in mahan piltontli; conetontli, in atl, in tepetl: azo oquicac, azo omononotz: azo oinoma, iyomotlan, inacaztech man: azo oconmolhui in quexquich, aco oinoma cuahuitl, tetl, quimomacac quimotocti: azo omahuac, omononotz: inic momactzinco mociyauhpuhtoc, in mociyauhquetztoc, in tlatetôtoc:

¹¹ Segunda letra *i* escrita sobre la línea.

8. Ah, de este modo se destruyen [tus enfermos], los que están desasosegados, los que de un lado a otro se agitan, los que en ninguna parte pueden hacer algo, éstos en cuyos dientes, en cuyas bocas hay tierra. Porque se ha oscurecido, como si se estuviera en la embriaguez [3r], por algún lugar se hubiera caído. Y de este modo se destruye, porque ya no hay conocimiento de la gente, porque del todo se ha oscurecido; porque ninguno atiende al otro. Perecen de hambre los ya crecidos, los que se están formando, los niñitos, los mamantes, coloraditos, los que nada saben. No es otra cosa sino verdad, los han dejado la madre, el padre; los ha cubierto la antigua inmundicia.

9. Ah, Tlacatl, Totecuyo, Tloque, Nahuaque, Compasivo,¹² he aquí en verdad, que tu cólera salga, que se hayan enriquecido, se hayan beneficiado con el palo, la piedra, los que son tu ala, tu cola, el pueblo y tu ciudad. Tú de la oreja tomaste a la ciudad, le has dado un tirón del costado, en verdad la han oprimido el agua helada, las ortigas. Ah, en verdad, ahora, se ha beneficiado del que espanta, del que aprisiona con fuego, el de los colmillos torcidos, en verdad porque en ella se esparció, ella se sacudió, se regó el rocío de las cañas [3v].

10. Tlacatl, Toteco,¹³ la ciudad es como un pequeñito, un niñito. Tal vez ha oído; tal vez se ha amonestado a sí misma, quizá por sí misma se ha dado un tirón en su costado, en su oreja. ¿Qué tanto se ha dicho a sí misma? Tal vez por sí misma se ha dado con el palo, la piedra, se ha amparado; tal vez se ha regañado, se ha amonestado, así en tus manos ellos refieren sus fatigas, se dan ánimo, hablan mucho.

¹² Compasivo, dicho como nombre propio (Icnohuacatzintle).

¹³ Toteco, Totecu, variantes de Totecuyo.

11. Manozoc ixquich Tlacatle, Totecoe, Tlazopille, tlazoti Tlacatle: manozoc centetl, ma oc itlayecol: ma oc xicmopantili, xicmoteteuhtili: manozo iloti, ma cuepi im melleltzin, in mocualantzin: ma cehui in mozomaltzin, in motlahueltzin: ma omelleltzin quiz. Cuix tel amicohuaz, campa zan ye nel nen onuiloaz, ca totequiuh in miquiztli, ca techcenmâceuh: auh ca miquiztequitihuaco in tlalticpac: ca ontoco, ca itech onaxioaz, in motechiuhcauh: in Mictlan Tecutli, in Cue [4r] zal, in Tzontemoc: in acan hueli quichiuhtoc, in huallamatatacatoc, in techhualamictoc, in techalteociuhtoc, in techhualneneciuhtoc.

12. Tlacatle Totecoe, ma oc yehuatl xicmottili, in cuahuic onoc, in tlalli ixco ca, in aya quimomachitia: motolinia in icnotlacatl, in nentlacatl, in ahahuia, in ahuellamati: auh in aic totonia, in aic yamania: auh in aic huellamati, in iyomyo, in inacayo: in zan cen tôtonehuatinemi, in za cen chichichinacatinemi in iyollo: azo cana ticmonequiltiz, in cuauhtli in ocelotl: azo ompa yaz in Tonatiuh Ichan: azo quitocaz in Cuauhtlehuanitl, in cuicuilihuic, in tiacauh: azo teatlitz, tetlamacaz, in topa[n] in Mictlan, in ilhuicac.

13. Manozo ye ixquich, ma otimahuiltitzino: Tlacatle, Totecue, Tloquehe, Nahuaquehe, Tlalticpaquehe, Moyocoyatzine, Titlacahuane: ma quiza [4v] in poctli, in ayahuitl: ma cehui in tletl, in tlachinolli: ma momanan tlalli, ma tlato ma mozozohua in quechol, in zacuan: ma mitznotza; ma mitztlatlauhti, ma mitziximati.

14. Ca ixquichtzin inic mixpantzinco nihuetzi, inic mixpantzinco ninomayahui, ninotlaza, in anequetzaloyan, in aquixohuayan, in temauhtican in mahuiziocan: ma melleltzin nicquetz, ma motlahueltzin ipan nia. Tlacatle, Tlazopille: Totecue ma ximotlacotili, ma ximotequitili.

11. Que sea esto todo, Tlacatl, Totecu, Tlazopill, Tlazotitlacatl, que ya sea cosa cumplida, que sea ya su servicio y acatamiento, levántala, pulverízala, que afloje la enfermedad, se revierta tu cólera, tu enojo. Que se calmen tu ira, tu disgusto. ¿Pero acaso morirán todos de sed? ¿A dónde en vano habrá de ir? Porque nuestro tributo es la muerte; es nuestro merecimiento en común. En la tierra venimos a pagar el tributo de la muerte. Porque habrá de seguir; habrá que acercarse a él, a tu engendrador de gentes, Mictlan Tecuhtli, Cuezal, [4r] Tzontemoc,¹⁴ que en ningún lugar puede saciarse, que está deseando, el que está sediento de nosotros, hambriento de nosotros, el que viene a estar jadeando por nosotros.

12. Tlacatl, Toteco, mira al que yace en la cuna, sobre la superficie de la tierra, el que nada sabe; el pobre, el miserable, el que no sirve para algo, el que no se alegra, el que no está a gusto en sus huesos, en su carne, el que sufre en extremo, el que anda padeciendo en su corazón. Tal vez requerirás del águila, del jaguar, tal vez irá allá a la Casa del Sol, acaso seguirá a Cuauhtlehuani¹⁵, el esforzado capitán. ¿Acaso ofrecerá él bebida, comida, allá en el lugar encima de nosotros, en la Región de los muertos, en los cielos?

13. Que sea ya todo. No te burles Tlacatl, Totecu, Tloque, Nahuaque, Tlalticpacque, Moyocoyatzin, Titlacahuan ¡Que ya salga [4v] el humo, la niebla, que ya se aplaque el fuego, la chamusquina! ¡Que se tranquilice la tierra! ¡Que canten, que extiendan sus alas el ave quechol, el ave zacuan! ¡Que el pueblo te invoque, te suplique, te co-nozca!

14. Esto es todo. Así ante ti caigo; ante ti me arrojo; me precipito en el lugar de donde nadie se levanta, nadie sale, lugar de pavor, de temor. Que no haya provocado yo tu cólera; no haya ido sobre tu enojo. Tlacatl, Tlazopilli, Totecu, haz tu obra, tu trabajo.

¹⁴ Son estos otros nombres de Mictlantecuhtli. Cuezal, “El que es como fuego”; Tzontemoc, “El que ha descendido de cabeza”.

¹⁵ *Cuauhtlehuani*, el sol que asciende.

15. Ic ome capitulo, oncan motenehua: in tlatolli in huel iniollo intech quizaya: inic quitlatlauhtiaya Tezcatlipoca: in quitocayotiaya Yohualli, Ehecatl: inic quitlaniliaya necuiltonoliztli, inic amo motolinizque. Yehuantin, ic tlatlatlauhtiaya in tlenamacaque: ihuan huel quimocuitia, in ca yehuatl, [5r] quitemaca in necuiltonoliztli, in necehuiliztli: ihuan in neyollaliztli, ihuan in papaquiliztli: ca yehuatl quitemaca in ixquich in netlamachtilli.

16. Tlacatle Totecoe: Tloquehe, Nahuaquehe, Ipalnemoanie, Yohualle, Ehecatle, Totecoe, Titlacahuane, Yaotzine: a ca nelle axcan, mixpantzinco ninoquetza, mixpantzinco naci: in tiTloque, in tiNahuaque, cententica, ac cencamatica nimitznotza, nimitztatzilia: in ica in ipampa, in cuitlapilli, in atlapalli: in nentlacatl in aquimatinemi, in nennemi, in nencochi, in nenmehua: in quinenquixtia in motlacatzin, in moyohualtzin.

17. A ca ticmocuilia, ticmocaquitia: a ca tlaciahui, a ca tlaihyohuia in macehualli, ompa onquitzinemin tlalticpac: timalihui in icnopillotl, in icnotlacayotl, [5v] in nentlacayotl: aonmonamiqui in iquechtlan, in iquezpan pilcac, in itzotzomatzin: in ompa huallauh ehecatl, ompa quitqui, ompa quimalacachua, ompa quimana: acanin moquixtia, nelli mach in toxomi, in oazomi inic quimixtemolitinemi in cochcayotl, in neuhcayotl: cencuahuitl, cemixtlahuatl mantiu: ahuiz nelle quitimaloa, in cuitlaxcolpitzactli: itech motetecatinemi, itech icoyocatinemi in icoayotzin: nelli mach in omizauhtinemi, in cicuiluhtinemi.

15. Capítulo segundo. Aquí se expresan las palabras que salían de sus corazones con las que rogaban a Tezcatlipoca, al que llamaban Yohualli, Ehecatl. Así le pedían riquezas para que no estuvieran pobres.¹⁶ Los que le suplicaban eran los sacerdotes. Y reconocían que era él [5r] quien daba la riqueza, el descanso, el consuelo y la alegría; concedía él toda la felicidad.

16. Tlcatl, Toceco, Tloque Nahuaque, Ipalnemoani, Yohualli, Ehecatl, Toteco, Titlacahuan, Yaotl: Ah, porque, en verdad, ahora, ante ti me yergo, Tloque, Nahuaque, con un labio, con una boca te llamo, te doy voces, por razón de quienes son la cola, el ala, el hombre inútil, el que no sabe, el que vive en vano, duerme en vano, se levante, en vano, el que echa a perder tu día, tu noche.

17. Ah, en verdad tú lo recibes. Lo oyes, ah, en verdad, se asusta, en verdad sufre el hombre del pueblo. Anda saliendo en la tierra, se acrecienta la orfandad, la miseria, [5v] la desgracia. No encuentra él que colgarse de su cuello, de su cadera, sus harapos, allá sopla el viento, allá los lleva, allá los hace dar vueltas, allá los extiende. Por ninguna parte escapan. En verdad, tal vez viven en la indigencia, están despellejados, así andan buscando aquello con lo que se acuestan, con lo que se levantan, su sustento, van a lo que es todo bosque, llanura. Y he aquí, en verdad, se inflaman sus intestinos, andan, pegándoseles, andan haciendo ruido sus vísceras en verdad andan sin fuerza con los huesos débiles, sólo en la piel y los huesos.

¹⁶ Como el título lo indica, puesto probablemente por Sahagún, en esta oración se pedía a Tezcatlipoca remediar la pobreza.

18. Ahuiz¹⁷ nellehuatl can tequiahuatlan quiquequetza in chilzolotl, in iztatapalcatl: auh iz in acan onmaqutia, can techinantitlan, can texomolco, can tecaltech itolol, imalcoch quichiuhlica: tenzacuahuatca, itentzin quipalotica, yiztitzin quitoponitica: zan ahuic moteiittilia, zan tecamacpa motztilitica.¹⁸ Auh Tlacatle, Totecoe: in ihuetzian, in icochiyan: iuhcan o, nelli mach in quihyohuia, nelli mach [6r] in quiciahui: achchi in tzotzomatzin in ipan quihuallaza: auh iuhqui onmoteca, iuhqui onmotlaza.

19. Auh in quioapahua, in quimizcaltia in motlachihualtzitzioan: tlacuitlaticehua, tlacuecuechca: achchi in inquezpan pilcac: auh nelli mach in cuitlaxcolpitzactli quiyecoa, tlacicicuilhui, tlayayauh: mochoquilitinemi, melcicihuitinemi: nelli mach in imellelacinemi, ceyohual, cemilhuatl in tlepan moteca.

20. Tlacatle Totecoe: Yohualle, Ehecatle, manozo tlachahua in moyollotzin, ma xicmocnoittili, ma xicmotlaocolili, ma xicmiximachili in momacehualtzin: motolinia in mohuictzinco elciciuhtinemi: in mitzmonochilia, in mitzmotzatzililia, in mitzmotemolia: in mohuictzinco nentlamati.

¹⁷ Sic en vez de *auh iz*

¹⁸ Fragmento escrito sobre la línea: ahuic moteiittilia, zan tecamacpa motztilitica.

18. Y he aquí que en la entrada de la casa de otros ofrecen chiles viejos, trozos de sal, y como en ninguna parte los venden, junto a los muros, en las esquinas, en los rincones, junto a las bardas, inclinan su cabeza, lo hacen, andan tristes, con los labios secos, se los mojan, andan royendo sus uñas, a ningún lado ven, están mirando la boca de la gente. Pero, Tlacatl, Toteco, [6r] en el lugar en que se acuestan, en que se echan a dormir, así en verdad sufren, se cansan; apenas sus harapos se echan encima, así se extienden, así se arrojan.

19. Y a los que alimentas, crían a tus criaturitas, ellas andan sucias, tiemblan, apenas harapos les cuelgan y en verdad sus tripas flacas experimentan hambre, andan llorando, andan en grande aflicción. Se afligen toda la noche, todo el día, junto al fuego se colocan.

20. Tlacatl, Tòteco, Yohualli, Ehecatl, conceda tu corazón, ten compasión, apiádate, reconoce a tu pueblo, los pobres que junto a ti andan sollozando, te invocan, te dan gritos, te buscan, que hacia ti se dirigen angustiados.

21. Tlacatle Totecoe: Totonque, Yamanque, Tzopelique; Ahuiyaque, Necuiltonolle, Netlamachtile: manozo xicmocnoittili, ma xicmotlaocolili, ca momacehualtzin: ma [6v] nozo achitzin quimahuizo, manozo achitzin xicmottitili, in motzmolinca, in mocelica, in motzopelica in mahuiyaca: ca nelli mach in quihiyohuia, in quiciahui: manozo achitzi mopaltzinco, hualmotzonteconacoui: manozo achica cahuitl, mopaltzinco ontlacacotlamati: manozo achitzin cahuitl, mopaltzinco ontotonia, oniamania: in iyomyo, in inacayo in macehualli: manozo mopaltzinco ontemiqui, oncochitlehua: ma oc achica cahuitl mitzonmotlapiyalili: at oconmocuiliz, at oconmicuaniliz: auh at oconmotlatiliz, at oconminailiz, in oachica cahuitzintli: in mahan xochitl in oconinecu, in oconmahuizo.

22. In at oncucuenotiz, in at onatlamatiz, in at iixco, icpac quehuaz, quimanaz, in maxcatzin, in mocococatzin: in azo ic onmitoniz, in azo ic onmamanaz; at oconmomaquiliz, in nelli chocani, tlaocoyani, in huel elcicihuini [7r] in nelli icnotlacatl, in nelli icnopilli, in nelli motolinia: in motloctzinco in monahuactzinco mocalaquiani, in mopiloani, in mopechtecani, in itolol, in imalcoch, quichiuhtinemi tlalticpac: in nelli quitoa, in nelli mitzmomaquilia in iniollo.

23. Auh in at oncucuenotiz, in axcan mixpantzinco nicquequetza: a conittaz, at oconmottiliz, in nelli huel yehuatl, iilhuil, imâcehual, in tonehuiztli in chichinaquitzli, in icnoyotl: auh in ixpopoyotl in cōcototztli, aconmahuizoz, auh acontimaloz: auh aumpa onquizaz in tlalticpac, anelli mach in toconmotlatlachiyaltiliz: auh ano icuac tzicunoz, a icuac mocuitihuetziz in ye cecec itech ehua, in ye tonehua in ye chichinaca in iyollo, in inacayo; a icuac motlattaz, a icuac motztimotlaliz: ¿auh ye cuix oc oncan? ca oconcauh, ca otlatlaco, ca omixpantzinco tlacolo, tlahuiltec.

21. Tlacatl, Toteco, Totonqui, Yamanqui, Tzopelic,¹⁹ lo que tiene fragancia, riqueza, felicidad, ten compasión, ten piedad de tu pueblo; [6v] estímalo un poco; hazlo gozar un poco de tu ternura, frescor, dulzura, fragancia. Porque en verdad se afana, se fatiga por ello. Que gracias a ti puedan levantar un poco su cabeza; que gracias a ti durante poco tiempo puedan conocer el reposo. Que gracias a ti tengan calor; se reconforten sus huesos, su cuerpo. Que gracias a ti puedan soñar; puedan verte en sus sueños, que por poco tiempo al menos puedan guardarte. Tal vez les será tomado, quitado, ocultado, lo escondido por algún tiempo como una flor que alguien ha olido, ha gustado.

22. Si acaso ellos, tu pueblo, se vuelven arrogantes, presuntuosos, si tal vez levantan su rostro por encima, si toman para sí lo que es tuyo; si acaso se vuelven perversos, descuidados, tú darás lo tuyo al que en verdad llora, se aflige, suspira, [7v] al que en verdad es pobre, el que entra a tu lado, junto a ti, el que se abate, se postra, se inclina, el que así anda obrando en la tierra, el que dice la verdad, el que te entrega su corazón.

23. Pero si se ensoberbece el que presento ante ti, verá él, se pecatará de lo que es su merecimiento, lo que le corresponde, el tormento, sufrimiento, miseria, ceguera, parálisis. No será estimado, no será glorificado, saldrá inútil en la tierra. En verdad esto le harán ver. Será entonces cuando él sollozará, cuando él se espantará, se acrecentará su sufrimiento, le dolerá su corazón, su cuerpo; cuando contemple, se percate de lo que ha sucedido. Y, ¿acaso aún estará allí? Porque ha sido abandonado, se ha equivocado, delante de ti se ha perdido, ha errado el camino.

¹⁹ Se expresan aquí otras formas de invocar a Tezcatipoca: *Totonque*, derivado de *totona*, hacer calor; *Yamanqui*, el que es suave, conforta; *Tzopelic*, el que es dulce.

24. Auh in axcan Tlacatle, Totecoe: Tlo [7v] quehe, Nahuaquehe, manozo tlacahua in moyollotzin, manozoc achitzinca mopaltzinco oncochitlehua, ontemiclamati: ma oc xoconminecuilti in maxcatzin, in mocococatzin, in motechcopatzinco huitz: in tzopelic, in ahuiyac, in totonqui, in yamanqui, in motzmolinca in mocelica: in yehua in icnotlacatl in. N. ca ye ixquich cahuitzintli, i, in mohuicpatzinco elciciuhtinemi, in nentlamattinemi in macehualli, in motzotzona, in mocacapania, in toxomi, in oazomi, in tonehua, in chichinaca in iyollo, in inacayo: in icnotlacat, in nentlacatl, in ahahuiya in ahuellamati, in cococ in teop[o]uhqui quimati.

25. A ca iuh catca atzintli ca ye nelli ca iuhqui, ca ayac nelli ilhuile, ayac quitoz: macehualle, ca zan timoteicnoittilia, ca zan timotepepenilia: ca cuitlatitlan, ca tlazultitlan timoteanilia, timotequixtilia, timotepapaquilia, timoteahaltilia: auh zan timoteicnomachitia, cuauhtla zacatla in ticmanilia, in ticmonamiquilia in mocniuh in motlaiximach.

26. Tlacatle, Totecoe: manozo quinequi in moyollotzin, in [8r] quecin toconmonequiltiz: ca ixquichtzin, i, inic mixpantzinco ninotlaza, ninomayahui, in nimacehualli in nitlapalihui: auh anozo ye ic nicolinia, in motlahueltzin in mocualantzin, azo ic niczonehua, azo ic nicuecapanoa in melleltzin, azo ic nicnicihuitilia, azo ic nictemoa in nopolihuia, in nacoquizaya: anozo ic nicacolehua, azo ic nicolinia in cuahuatl, in tetl: ca zan in nitlatoa, câ zan in ninoquetza, in mixpantzinco: ca tlamahuiziocan, ca mahuizpan, ca atoyatl ca, tepexitl quiquizticac, ca texcalli ca tepexitl huihuitecticac, nênexehuaticac chichilehuayoticac: auh tlaalahua, tlapetzahui, ayac onquizca in mixpantzinco: auh ca nehuatl ca nixcoyan, ca nonoma nonnotlaza nonnomayahui: in atlan in oztoc, in tepexic in atoyac: auh nican niccuico nicanaco in ixpopoyotl in cocototztl, in palaniliztli, in ayazulli, in tatapatli: auh ca onconcuic, ca onconmama in quenami in nolhuilti, in nomacehualti in nimacehualli, in nitlapalihui: ma ximotlacotili, ma xi [8v] motequitili Totecoe: Yohualle, Ehecatle, ma nimitznotlaxili, ma nimitznotecuinili Totecoe.

24. Y ahora, Tlacatl, Toteco, Tloque, Nahuaque, inclina tu corazón para que gracias a ti por poco tiempo se levante del sueño, conozca en sueños. Que pueda percibir lo que es tuyo, tu tesoro, lo que viene de ti, lo dulce, la fragancia, el calor, lo conveniente, la ternura, él, el menesteroso, el que por algún tiempo anda sollozando, dirigiéndose a ti, el que es pobre, el hombre del pueblo. Es el que hace sonar, golpea sus dedos, el necesitado, el que padece tormento, el que sufre en su corazón, en su cuerpo. Es el menesteroso, el que no sirve para nada, el desdichado, el que no tiene contento, el que conoce la angustia.

25. Porque así estaba la ciudad,²⁰ porque en verdad nadie tiene merecimiento, de nadie se dice que es merecedor.²¹ Sólo tú muestras compasión, tú escoges, lo tomas del excremento, de la inmundicia, tú bañas, tú limpias. Tú humillas, en el bosque, en las breñas. Tú colocas, encuentras al que es tu amigo, tu conocido.

26. Tlacatl, Toteco, que tu corazón quiera, [8r] lo que tú ordenas. Esto es todo, soy hombre del pueblo, un gañán. Pero, acaso puedo provocar tu cólera, tu disgusto. ¿Acaso puedo hacer que se levante, puedo buscar tu enojo, atraer mi perdición, mi encumbramiento? ¿Acaso con esto provoco, muevo el palo, el fuego? Sólo hablo, sólo me levanto ante ti. Es lugar de temor, de angustia, es un torrente, precipicio, despeñadero, lugar rocoso que se extiende, color de ceniza, color de chile rojo. Resbala uno si se despeña, nadie escapa delante de ti. Y yo me arrojo, me lanzo en el agua, en el precipicio, en el torrente.²² Aquí he venido a adquirir la ceguera, la parálisis, la podredumbre, la capa vieja, los harapos. Porque he tomado, he cargado lo que es mi merecimiento, mi mérito, yo hombre del pueblo, gañán. Haz tu oficio, tu trabajo, Toteco, Yohualli, Ehecatl. Que no te rechace, que no caiga, Toteco.

²⁰ En náhuatl se lee *atzintli*, agua pequeña. Por el contexto se entiende que es forma abreviada de *atl, tepetl*, pueblo, ciudad.

²¹ Sahagún en su versión parafrástica de este párrafo, lo entiende de manera muy distinta. Para él, se trata de una advertencia. En vez de un reconocimiento al dios protector, lo entiende como una amenaza en caso de desobediencia.

²² Metáforas que significan lugar peligroso.

27. Ic ey capitulo, oncan motenehua: in tlatolli in huel iniollocopa quitoaya, inic quitlatlauhtiaya Tezcatlipoca: in quitocayotiaya Yaotl Necoc Yaotl, Monenequi: inic quitlaniliaya in tepalehuilztl, in icuac yaoyotl mochihuaya. Yehuantin ic tlatlatlauhtiaya in tlenamacaque: cenca cuacualli in metaphoras, in machiyotlatolli inic tlatoaya: ihuan huel itech neci in quenin huel quineltocaya, ca in ixquichtin in yaomiquia: ompa huiya in Tonatiuh Ichan, inic cemicac ompa mocuiltonozque.

28. Tlacatle, Totecoe: Tloquehe, Nahuaquehe, Yohualle, Ehecatle, Moyocoyatzine, Monenequie, Titlacahuane Yaotzine: a ca nelle axcan, ca yoli ca tlatati, ca molinia, ca mopitza ca momamali in tehuatl, in tlachinolli: a ca camachaloe, ca tentlapani in Tlaltecutil: auh ca hualmomana in cuauhxicalli, in cuappiyaztli in tlapotonilli in anemiuhqui.

29. Ahuiz nelle axcan, mahuiltiz in Tonatiuh in Tlal [9r] tecutli: auh teatlitz, tetlamacaz, tetlacualtiz in topan in Mictlan: auh ca ye hualitztotoc, ye huallachiyalotoc in topan in Mictlan, in ilhuicac in quezqui: auh in aquin in tlacnopilhuiz in icnocuauhtli in icnoocelotl: auh in tetzon, in teizti, in texillan, in tetozcatlan actiaz, in cahuiltiz: auh in catlitz, in quitlamacaz in Tonatiuh in Tlaltecutil, in ixtlahuacan, in ixtlahuatl inepantla, in itic in mopôpoyauhtoz, in mopopoyahuaz: in oncan xixitiniloz, momoyahualoz, in tzatzayanaloz, in niman oncan ihiyotl quizaz.

30. A mach oc conmati in nantli, in tatli, in tlacachihuale, in tzone, in izte, in huehue, in ilama: auh in za nozo ac tehuaniolcatzin in teahuitzin, in tetlatzin: mach oc conmati in quen polihui in tlacachiyohualli anca quen oquimotetzahuili in tenantzin, in itlan ocochiyayaticatca, in imetzpan quitlatlaliticatca auh in imemeyalotzin, quemeca ic oquimotetzahuili.

27. Capítulo tercero. Aquí se expresan las palabras que decían de su corazón, con las que rogaban a Tezcatlipoca, a quien nombraban Yaotl, Necoc Yaotl, Monenequi,²³ le pedían ayuda cuando se emprendía una guerra. Los que le suplicaban eran sacerdotes. Muy buenas eran las metáforas, las palabras ejemplares que decían. De esto bien se ve cómo mucho creían que todos los que morían en la guerra allá iban a la Casa del Sol, donde serían para siempre felices.²⁴

28. Tlacatl, Toteco, Tloque, Nahuaque, Moyocoyatzin.²⁵ Señor, Señor Nuestro, Dueño del Cerca, Dueño del Junto, Monenequi, Titlachahuan, Yaotzin, en verdad ahora vive, ha nacido, se agita, se inflama, se enciende, el agua divina, la chamusquina [la guerra], porque abre mucho su boca, separa sus labios Tlaltecuhli y se colocan la vasija del águila,²⁶ el tubo de caña adornada de plumas, el que no tiene igual.

29. Ahora, en verdad, se dará gusto a Tonatiuh, Tlaltecuhli [9r]. Se ofrecerán bebida, ofrendas, comida, allá en lo que está encima de nosotros, en la Región de los muertos. Y vendrán a ver, vendrán a contemplar todos los que están arriba, en la Región de los muertos, en el cielo, a las pobres águilas, a los pobres jaguares, los que son pelo y uña de ellos, los que entrarán en el seno, en la garganta, de Tonatiuh, Tlaltecuhli, los que lo alegrarán, le darán de beber, le harán ofrenda. En medio de la llanura, el bravo, el que ha ido a enaltecerse, el que se engrandecerá. Allí será destrozado, dispersado, hecho pedazos. Allí exhalará su aliento.

30. ¿Acaso saben la madre, el padre, cómo su criatura, su cabelle-
ra, su uña,²⁷ el anciano, la anciana, aquellos sus parientes, la tía, el tío?, ¿acaso saben ellas cómo perecerá la criatura, la madre que lo fortaleció, la que a su lado lo dormía, lo colocaba en sus piernas, la que lo alimentaba, lo hacía fuerte?

²³ *Monenequi*, "El que es arbitrario".

²⁴ Es esta una alusión al destino de los que morían en la guerra, puesta por Sahagún en el título de esta oración.

²⁵ *Moyocoyatzin*, "El que se inventa a sí mismo".

²⁶ Referencia al *cuauhxicalli*, donde se depositaba la sangre de los sacrificados.

²⁷ Difrasmio frecuente que significa lo que crece o proviene de uno, la descendencia.

31. Quen achi mochiuh, inic otetzahuac, inic hualmozcalti, inic ohuapahuac: in tetatzin oumpa onquiz, nelli mach in oontla itlapalihui, nelli mach in oiyellelacic inic oquix [9v] temotinen in cochcayotl, in neheuhcayotl: auh ye yehuatl, in totech ompilcac, in toquezpan, in toquechtlan tocompiloa.

32. Cuix oc conmati in quen polihui in itlacachiyohual, in cuix calaquilloz, in cuix nozo niman oncan huetziz tequitl: ma zan ihuian, ma zan yocuxca quihualmaniliz, ma ixillan ma itozcatlan, ma imacochco, onmotecatiuh in Tonan, in Tota, in Tonatiuh in Tlaltecutili.

33. Ca amo ticmotlanehuilia, ca oncan pouhqui, ca oncan itauhqui, ca ipan motlacatili, ca iuhcan hualihualoc, in catlitiz, in quitlacualtiz, in quitlamacaz in Tonatiuh in Tlaltecutili: auh ca amo ica timomachtitzinoa, ca oncan onoque, ca oncan xamantoque, in tepilhuan, in chalchiuhtin, in maquiztin, in tlazoti: ca oncan cozcateuh, quetzalteuh timotemanilia, timotehuipanilia: oncan timoteicuilhuia.

34. Tlacatle Yaotzine, Titlacahuane, Tezcatlipocae, Yohualle, Ehecate: manozo ihuian, yocuxca texillan, tetrozcatlan maquiltitiaz in ac yehuatl: auh in quezqui oticmomace [10r] huili, manozo ihuian, yocuxca itech onaciz in Tonatiuh in manic in tlanexti in totonametl, in cuauhtleohuanitl, in huel cuicuilhuic in nexehuac in cuauhtli in ocelotl, in tiacauh, in oquichtli, in yaumicqui in xippilli: auh manozo ihuian, yocuxca intech onaciz in tiacahuan in yaomicque, in tepilhuan: in Quitziccuacuatzin, in Maceuhcatzin, in Tlacahuapantzin, in Ixtlilcuechahuac, in Ihuitl Temoc, in Chahuacuetzin: auh in ye mochintin, in ye ixquichtin, in cuauhti in ocelo, in ilhuicatl itic, in ompa cahuiltia in Tonatiuh, in xippilli in tiacauh in yaumicqui, in ompa coyohuia.

31. Con lo poco que se hizo para que así sucediera, creciera, se desarrollara, el padre empobreció, en verdad consumió sus fuerzas, en verdad padeció yendo a buscar [9v] el sustento y el vestido, lo que cuelga de nuestro cuello, de nuestra cintura.

32. ¿Saben acaso ellos cómo perecerá su criatura? ¿Acaso será atrapado? ¿Acaso caerá en su empeño? Ojalá que en paz y tranquilidad, en su seno, en su regazo, lo pongan Nuestra Madre, Nuestro Padre, Tonatiuh, Tlaltecuhli.

33. Porque no te equivocaste, allá se dedicó, se prometió, que para eso nació, para eso fue enviado, para dar de beber, dar de comer, hacer ofrenda, a Tonatiuh, Tlaltecuhli. Porque no te engañas con esto, porque allá están, han ido a destrozarse, los nobles, los jades, los joyeles preciosos, allá como joyeles, como plumas de quetzal, los colocaste, los pusiste en orden, los pintaste.

34. Tlacatl, Yaotl, Titlacahuan, Tezcatlipoca, Yohualli, Ehecatl, que en paz, en reposo, entre él en el seno, en la garganta de Tonatiuh. Y a cuantos les hiciste merecimiento, [10r] que en paz, en reposo, se acerque a Tonatiuh, el resplandeciente, el águila que asciende, el bien pintado, el de la ceniza, el águila, el jaguar, el valiente, el que es hombre, el que muere en la guerra, el príncipe precioso. Y que en paz, tranquilo, se acerque a los valientes, a los que murieron en la guerra, los nobles Quitzicquaquatzin, Maceuhcatzin, Tlachahuepantzin, Ixtlilcuechauac, Ihuítl Temoc, Chahuacuetzin²⁸ y a todos los otros águilas, jaguares, que están en el interior del cielo, alegran a Tonatiuh, al príncipe precioso. El guerrero valiente, el que murió en la guerra, allí le da voces.

²⁸ Son estos príncipes y guerreros esforzados acerca de los que hay abundantes referencias. Véase: Rafael García Granados, *Diccionario biográfico de historia antigua de México*, 3 v., México, UNAM, 1998.

35. Auh in ompa motlamachtia mocuiltonoa, in cemicac in mochipa in cemanqui, in acan tlanqui in quichichina in nepapan xochitl, in ahuyac: in huelic inic pactinemi, inic ahuixtinemi in tiacahua: inic iuhquima ihuintitinemi, in aquimati, in aoc quilnamiqui in tlein cemilhuitl, in tlein ceyohual: auh in aoc quiximati in cexiuh, in oxiuh in zan ce[m]manqui [10v] in innecuiltonol, in inetlamachtli, in quichichina nepapan xochitl, in ayectli in paquilizxochitl, in ahahuiyalizxochitl, in ipan mictihui, in quicolitihui in tepilhuan in quelehuitihui.

36. Auh in axcan, Tlacatle, Totecoe: Titlacahuane, ma ihuian, yocoxca ixillan, itozcatlan, imacochco onmoteca in Tonan, in Tota, in Tonatiuh in Tlaltecutili: ma quihualmanili, ma quihualmocelili.

37. Auh ca timotlacotilia, ca timotequitilia, Tlacatle Totecoe: in ye ixquich nepapan cuauhtli ocelotl: in tonehua, in chichinaca in iyollo, in nentlamati in mitzmonochilia, in mitzmotzatzililia: in amo quitlazotla in itzontecon, in yelchiquiuh, in teca quimotla, in teca quitepachua in miquiznequi: manozo achitzin xicmottitili in quinequi, in quelehuia, in tizatli, in ihuitl: manozo xicmomachiyotili in Tonatiuh inan, in Tonatiuh ita, in teatlitz, in tetlacualtiz, in tetlamacaz in topan in Mictlan, in ilhuicac.

38. Auh in quiپیاز in cuappetlatl, in ocelopetlatl in quipachoz, in tlacateccatiz, in tlacochealcacatiz: [11r] ma xicmonantili, ma xicmotatili in cuauhtli, in ocelotl, in cencuahuitl, in cemixtlahuatl mantiuh: in quimottitia in texcalli, in atlahuitli.

35. Y allá se alegran, se enriquecen para siempre, sin fin, donde liban de las variadas flores, las fragantes, las gustosas. Así los esforzados guerreros viven felices, alegres. Es como si vivieran embriagados, desconociendo, no recordando lo que es propio del día, lo que es propio de la noche. Y no atendiendo a lo que es de un año, a lo que es de dos años. Perpetua es su riqueza, su felicidad. [10v] Liban de las variadas flores, las no iguales, las que dan alegría, dan gozo, por ellas van a morir los nobles, deseándolas, anhelándolas.

36. Y ahora, Tlcatl, Toteco, Titlacahuan, que en paz, en reposo, en su seno, en su garganta los coloque Nuestra Madre, Nuestro Padre, Tonatiuh, Tlaltecuhli, tómelos, recíbalos.

37. Y tú, haz tu oficio, tu trabajo, Señor, Señor Nuestro, Tlcatl, Toteco. Todos los distintos águilas, jaguares, los que padecen, sufren en sus corazones, que están afligidos, que te llaman, que te invocan a gritos, que no aprecian sus cabezas, sus pechos, que se lanzan contra otros, que los oprimen, que desean la muerte, concédeles lo poco que quieren, lo que anhelan, la greda, la pluma, asígnales ser madre de Tonatiuh, padre de Tonatiuh, darle de beber, darle de comer, hacerle ofrendas encima de nosotros, en la Región de los muertos, en el cielo.

38. Y al que guardará la estera de las águilas, la estera de los jaguares, al que gobernará, al que será *tlacatecatl*, al que será *tlacochcalcatl*,²⁹ [11r] hazlo madre, hazlo padre, del águila, del jaguar, del que andará en el bosque, en la llanura, del que busca los riscos, las barrancas.

²⁹ Se refiere a esos altos rangos en la organización militar de los mexicas.

39. In imac maniz in cuauhxicalli, in cuappiyaztli in tlapotonilli: auh in mitzmotlatotoniliz, in quitotoniz: auh in quitimaloz in chimalli, in tlahuiztli, in tenzacatl, in tlalpiloni, in nacochtli, in cuecueyochtli, in matemecatli, in cotzehuatl, in maxtlatl, in tilmatl, in quemitl: auh in quitotoniz, in ilhuiltiz, in imacehualtiz, in quicnopilhuiz, in quimacehuaz in chalchihuitli, in teoxihuitl, in quetzalli: auh in teocuitlatl in motzmolinca, in mocelica, in motzopelica, in mahuiaca: in motechcopatzinco huitz, in monacayotzin.

40. Auh in ye ixquich in cuauhtli, in ocelotl: manozo achitzin quicnopilhui, ma achitzin itech matilihui in tizatli, in ihuitl, ma xicmottitili in tlamahuizolli, macamo mahui in iyollo, ma cahuiyacamati, ma quitzopelicamati in itzimiquiliztli, ma ica in iyollo cahuilti, in necoc tene, in tla [1 Iv] potonilli, in Itzppapalotl, ma quinenequi, ma quehelehui in itzimiquizxochitl, ma quihuelicamati, ma cahuiyacamati, ma quitzopelicamati in yohualli, in tlacocomotzaliztli, in icahuaquiliztli: ma xicmohuihuiti, ma xicmocniuhti.

41. Auh inic tiNecoc Yautzin, inic tiMoyocalatzin, inic tiMoquequeloa, inic ayac motempan: ma xicmotlahuantili, ma xicmihuintili, ma xicmoxocomictili in toyaouh, ma imac hualmotlaza, ma quihualmomaca, ma ica hualmomotla in tocnocuah, in tocnocelouh, in ayahuiya, in ahuellamati, in tonehuatinemi, in chichinacatinemi in tlalticpac.

39. En sus manos permanecerá la vasija del águila, el tubo del águila, el que está adornado con plumas, el que te dará calor; que dará calor y gloria al escudo, a la insignia, al bezote, al pendiente, a la banda de la frente, a la orejera, a la banda de la muñeca, a la rodillera, al braguero, a la capa, al vestido. Y dará luz y calor a aquellos de los que es merecimiento, los que obtendrán, merecerán las piedras preciosas, las plumas finas y el oro que son tu ternura, tu fragancia, los que vienen de tu cuerpo.

40. Y que todas las águilas, los jaguares, merezcan un poco; que se cubran de greda, de plumas finas. Hazlos ver lo que es maravilloso. Que no tema su corazón, que saboree, que pruebe la dulzura de la muerte al filo de obsidiana.³⁰ Que con esto su corazón alegre a la de dos filos, a la emplumada [11v] Itzpapálotl; que quiera, que anhele las flores de la muerte al filo de obsidiana; que goce del sabor, la fragancia, la dulzura de la noche, el estruendo, el ruido de la guerra. Hazlos como tú, sé su amigo.

41. Y tú, Necoc Yaotl, Moyocoyatzin, Moquequelo,³¹ para que nadie llegue a tus orillas, embriaga, intoxica a nuestros enemigos. Que se arrojen, se entreguen a nuestras pobres águilas, a nuestros pobres jaguares, los que no se regocijan, están tristes, viven afligidos, viven angustiados, atormentados en la tierra.

³⁰ Es esta una exaltación extremada del mérito de quienes mueren en la guerra.

³¹ *Necocyaotl*, guerrero por ambos lados; *Moquequelo*, el que se divierte o se burla.

42. Ma tlacahua in moyollotzin Tlacatle, Totecoe, Teotle, Teimatinie, Techichihuanie: ma ximotlatlatlalili, ma ximotlatecpanili, ma ximotemamanili ma necuiltonolo, ma netlamachtilo, ma hueya, ma huecapanihui in cuappetlatl, in ocelopetlatl: ma motecuayotl, ma motleyoti in tehuatl, in tlachinolli: ma yoli, ma tlacati in cuauhtli, in ocelotl, in Tonatiuh iteahuilticauh, in itetla [12r] macacauh, in zan canin, in zan que[n]man in ticmōmacahuiliz in contocaz in Tonatiuh in Tlaltecutili.

43. In intech onaciz, in intech ompohuiz in tiacahuan, in yaumicque, in cuauhtin ocelo: in quinamiqui, in cahuiltia in totonametl in xippilli: auh in quichichina nepapan xochitl, in quitlamachtia in ilhuicatl itic, in Tonatiuh Ichan.

44. O ca ixquitzin ic nimitznotza: ic nimitzpôpôlotza, Totecuyoe.

42. Inclina tu corazón, Tlacatl, Toteco, Teotl, Teimatini, Techichihuani,³² dispón, ordena, que haya riqueza, felicidad, que se acreciente, crezca la estera de las águilas, la estera de los jaguares. Que sea alabada, glorificada el agua divina, la chamusquina;³³ viva, gobierne el águila, el jaguar, el alimentador, el ofrendador [12r] de Tonatiuh, al que algún día concederás que siga a Tonatiuh, a Tlaltecuhтли.

43. Se acercarán, se contarán entre los guerreros, entre los muertos en la guerra, las águilas, los jaguares, los que salen al encuentro, alegran al resplandeciente, príncipe precioso, los que liban de las variadas flores, los que gozan en el interior del cielo, en la Casa de Tonatiuh.³⁴

44. Esto es todo con lo que me dirijo a ti. Así te hablo en lengua tosca, Totecuyo.

³² Otros dos títulos de Tezcatlipoca: *Teimatini*, conocedor de la gente; *Techichihuani*, hacedor de ella.

³³ Difrasis que significa la guerra.

³⁴ Alusión al destino de los guerreros muertos en combate.